

INTERVIEW

PETER
SCHULTZE-
KRAFT

Entrevista / Interview:
Maria Ignacia Schulz
& Karina Theurer
Traducción al español por /
aus dem Deutschen von
Maria Ignacia Schulz

“Dedicarme a la literatura latinoamericana le dio sentido a mi vida”

Una conversación con Peter Schultze-Kraft

„Die Beschäftigung mit der lateinamerikanischen Literatur hat meinem Leben Sinn gegeben“

Ein Gespräch mit Peter Schultze-Kraft

Peter Schultze-Kraft es editor, traductor y escritor: un infatigable buscador de tesoros quien, desinteresadamente y con certero olfato, ha traído unas joyas literarias latinoamericanas a los países de habla alemana. alba conversó con él sobre su trabajo, su obra y sobre los errores y extravíos de la industria literaria cada vez más orientada al mercado.

Peter Schultze-Kraft ist Herausgeber, Übersetzer und Autor: ein unermüdlicher Schatzsucher, der uneigennützig und mit untrüglichem Gespür für Qualität literarische Kostbarkeiten aus Lateinamerika in den deutschsprachigen Raum überführt. alba sprach mit ihm über seine Arbeit, seine Werke und über die Irrungen und Wirrungen des marktorientierten Literaturbetriebs.

alba: Desde hace 50 años mantienes un sostenido compromiso en la difusión de literatura latinoamericana que, como dijo recientemente Gerald Gaßmann, te ha convertido en una “leyenda” en ese campo específico. ¿Cómo empezó todo?

Peter Schultze-Kraft: A finales de 1958, a la edad de 21 años, interrumpí mis estudios de derecho en Heidelberg para aceptar la invitación que me hiciera una familia amiga en Colombia. Un par de semanas se convirtieron en dos años. Primero aprendí español en Bogotá, después recibí la oferta de supervisar la construcción de un molino de arroz en la zona bananera, en el departamento del Magdalena. Esa fue una experiencia determinante en mi vida. Fui como una esponja que absorbió

alba: Du bist seit 50 Jahren als engagierter Vermittler lateinamerikanischer Literatur tätig und damit, wie Gerald Gaßmann kürzlich gesagt hat, so etwas wie eine „Legende“ auf diesem Gebiet. Wie hat alles angefangen? Peter Schultze-Kraft: Ich habe Ende 1958, im Alter von 21 Jahren, mein Jura-Studium in Heidelberg unterbrochen, um der Einladung einer befreundeten Familie in Kolumbien zu folgen. Aus ein paar Wochen wurden zwei Jahre. Zuerst habe ich in Bogotá Spanisch gelernt, dann bekam ich das Angebot, den Bau einer Reismühle in der Bananenzone im Departamento Magdalena zu beaufsichtigen. Das war ein lebensbestimmendes Erlebnis für mich. Ich war wie ein Schwamm, der die fremde tropische Welt unvoreingenommen aufgesogen hat und ihr gewissermaßen „verfallen“ ist. Die Reis-

sin prejuicios el desconocido mundo tropical y, en cierto sentido, quedé atrapado en él. El molino de arroz estaba en Fundación, a tres kilómetros de Aracataca, el lugar de nacimiento de Gabriel García Márquez. En aquel entonces no tenía referencia del escritor pero conocí desde adentro su Macondo literario y, cuando años después leí *Cien años de soledad* y los relatos alrededor de la Mamá Grande, todo era familiar para mí. A hacer libros empecé en 1966 cuando trabajé con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y descubrí la riqueza de la para nosotros prácticamente desconocida literatura centroamericana. De esa época data también mi amistad con Sergio Ramírez.

¿Era difícil en aquellos tiempos encontrar en Alemania un editor para la literatura latinoamericana?

Mi primer proyecto, una antología de relatos centroamericanos, lo pude realizar al primer intento con la editorial Horst Erdmann (que más tarde tendría un final sin gloria). Esta editorial buscaba constantemente nuevos títulos para su colección “Erzähler der Welt”. También mi primera antología de literatura colombiana se publicó en el mismo año (1969) con ellos. Después trabajé mucho con la editorial Peter Hammer que tenía un interés especial en la literatura latinoamericana, también con otras como Fischer, Luchterhand, Eichborn, Beltz & Gelberg, Büchergilde, Edition 8. Sin embargo, cada vez se hizo más difícil conseguir editoriales para mis proyectos. Debo decir, además, que, con excepción del libro *Lesebuch Dritte Welt*, nunca acepté trabajar por encargo ni como traductor ni como editor. Los libros que quería hacer los escogí y traduje por mi propia cuenta y luego fui a ofrecerlos a las editoriales.

¿Cómo percibes los cambios de la industria editorial en los últimos años?

Pese al gran reconocimiento que la literatura latinoamericana recibe en todo el mundo, hoy resulta muy difícil traerla hasta nosotros. La literatura latinoamericana ya no está “in”. A ello se suma que han cambiado las



© Markus Schultze-Kraft

mühle lag in Fundación, drei Kilometer von García Márquez' Geburtsort Aracataca entfernt. Den Namen des Schriftstellers kannte ich damals nicht, aber ich lernte seinen literarischen Ort Macondo von innen kennen, und als ich später *Hundert Jahre Einsamkeit* und die Erzählungen um die Mama

Grande las, war mir alles vertraut. Mit dem Büchermachen fing ich 1966 an, als ich in El Salvador beim Entwicklungsprogramm der UNO arbeitete und die reiche, bei uns fast unbekannt mittelamerikanische Literatur entdeckte. In dieser Zeit entstand auch meine Freundschaft mit Sergio Ramírez.

War es damals schwer, in Deutschland einen Verleger für lateinamerikanische Literatur zu finden?

Mein erstes Projekt, eine Anthologie mittelamerikanischer Erzählungen, konnte ich auf Anhieb beim Horst Erdmann Verlag (der später ein unruhliches Ende fand) unterbringen. Dieser Verlag suchte für seine Reihe „Erzähler der Welt“ ständig neue Titel. Auch meine erste Kolumbien-Anthologie ist im selben Jahr (1969) dort erschienen. Danach habe ich viel mit dem Peter Hammer Verlag zusammengearbeitet, der ein spezielles Interesse an lateinamerikanischer Literatur hatte, sowie mit anderen Verlagen wie Fischer, Luchterhand, Eichborn, Beltz & Gelberg, Büchergilde, Edition 8. Es wurde aber zunehmend schwerer, Verlage für meine Projekte zu gewinnen. Ich muss dazusagen, dass ich – mit Ausnahme des *Lesebuch Dritte Welt* – weder als Übersetzer noch als Herausgeber jemals eine Auftragsarbeit angenommen habe. Ich habe die Bücher, die ich machen wollte, immer auf eigene Faust ausgesucht und übersetzt und bin dann auf die Verlage zugegangen, um sie ihnen anzubieten.

Wie nimmst du die Veränderungen im Verlagswesen in den letzten Jahren wahr?

Obwohl der hohe Stellenwert der lateinamerikanischen Literatur inzwischen in der ganzen Welt anerkannt ist, ist es sehr schwer geworden, diese Literatur heute bei uns an den Mann zu bringen. Lateinamerikanische Literatur ist nicht mehr „in“. Dazu kommt, dass sich die Strukturen im Literaturvermittlungsgewerbe verändert haben. Ein passionierter Außenseiter wie ich hat gar keine Chancen mehr. Der Zugang zum Markt wird heute bestimmt vom Getuschel und Gemauschel unter den LiteraturagentInnen und den Book-

estructuras en el oficio de difusión de la literatura. Un extravagante apasionado como yo no tiene más posibilidades. El acceso al mercado está hoy determinado por los cuchicheos y maniobras entre los agentes literarios y los *scouts* de las editoriales. Yo mismo lo experimenté: en enero de 2011 le recomendé a un amigo director de programa de una importante editorial alemana, una extraordinaria novela colombiana. No hubo la más mínima reacción. Luego, en abril, me llegó de repente el mensaje: “Nuestra scout acaba de recibir de una agente literaria en Barcelona, un libro fabuloso y nuevo de un escritor colombiano y queremos publicarlo sin falta”. Mi amigo, el director de programa, estaba muy avergonzado cuando le respondí que ese libro, junto con una amplia muestra de traducción mía, se encontraba desde hacía tres meses en su escritorio.

¿Qué papel desempeñan las fundaciones y los patrocinadores privados?

Sin ayuda financiera para cubrir los costos de traducción es hoy muy difícil publicar literatura latinoamericana en Alemania. La asociación Litprom en Fráncfort, que trabaja en colaboración con el Südkulturfond suizo, es una bendición. Lamentablemente, hace poco le recortaron los fondos. La lista de los mejores títulos creada por Litprom, “Weltempfänger”, también es una buena idea para dirigir la atención pública hacia las literaturas provenientes de África, Asia y Latinoamérica, todavía tratadas con negligencia. Sin embargo, yo esperaba del jurado que selecciona dicha lista –un jurado conformado casi sin excepción por críticos y periodistas culturales– un mayor efecto multiplicador, por ejemplo, por medio de reseñas de los libros galardonados. Esta expectativa ha sido a menudo decepcionada. Los afortunados lectores no se imaginan cuántos patrocinadores son a veces necesarios para sacar a la luz una obra literaria latinoamericana. Por ejemplo, la publicación de la hermosa novela *El salmo de Kaplan*, de Marco Schwartz, solo fue posible debido a que un abogado de Stuttgart garantizó la compra de un número determinado de ejemplares cubriendo así los gastos de producción, dos tercios de los costos de traducción los asumió el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, y ambos traductores renunciaron a una tercera parte de sus honorarios.

Mirta Rosenberg aboga por la traducción en colectivo de la poesía. Tú mismo has trabajado mucho con otros traductores y escritores. ¿Cómo funciona eso?

Scouts der Verlage. Ich habe es selbst erlebt: Im Januar 2011 habe ich dem mit mir befreundeten Programmleiter eines großen deutschen Verlags einen außergewöhnlichen Roman aus Kolumbien empfohlen – ohne die geringste Reaktion. Dann im April plötzlich die Nachricht: „Unsere Buch-Kundschafterin hat soeben von einer Agentin in Barcelona etwas ganz tolles Neues von einem kolumbianischen Autor angeboten bekommen, und wir wollen das Buch unbedingt machen.“ Mein Programmleiter-Freund war äußerst betreten, als ich ihm antwortete, dieses Buch nebst einer umfangreichen Übersetzungsprobe von mir läge doch schon seit drei Monaten auf seinem Schreibtisch.

Welche Rolle spielen Stiftungen und private Förderer?

Ohne Zuschüsse zu den Übersetzungskosten ist es heute sehr schwer, Bücher aus Lateinamerika in Deutschland zu veröffentlichen. Die Gesellschaft Litprom in Frankfurt, die mit dem Schweizer Südkulturfonds zusammenarbeitet, ist eine segensreiche Einrichtung. Bedauerlicherweise sind ihr kürzlich die Mittel beschnitten worden. Auch die Litprom-Bestenliste „Weltempfänger“ ist eine gute Idee, um die öffentliche Aufmerksamkeit auf die immer stiefmütterlich behandelte Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika zu lenken. Allerdings hatte ich mir von der Weltempfänger-Jury, die fast ausnahmslos aus Kritikern und Kulturjournalisten besteht, eine multiplikatorische Wirkung erhofft in dem Sinne, dass die einzelnen Mitglieder Buchbesprechungen über die von ihnen für würdig befundenen Titel schreiben. Diese Erwartung ist vielfach enttäuscht worden. Die glücklichen Leser machen sich keine Vorstellung davon, wie viele Sponsoren oft nötig sind, um einem Buch aus Lateinamerika heute ans Licht zu verhelfen. Die Veröffentlichung des schönen Romans *Kaplans Psalm* von Marco Schwartz war zum Beispiel nur möglich, weil ein Stuttgarter Rechtsanwalt durch eine Garantieabnahme die Produktionskosten gedeckt hat, weil zwei Drittel der Übersetzungskosten vom kolumbianischen Außenministerium übernommen wurden und weil die beiden Übersetzer auf ein Drittel ihres Übersetzungshonorars verzichtet haben.

Mirta Rosenberg plädiert für das Übersetzen von Lyrik im Kollektiv. Du selbst hast viel mit anderen Übersetzern bzw. Schriftstellern zusammengearbeitet. Wie funktioniert das?

Meine Anforderungen an die literarische Qualität meiner Übersetzungen sind im Lauf der Jahre immer größer geworden. Meine Maxime ist, dass eine Übersetzung ein neues literarisches Kunstwerk sein muss, das heißt, dass sich der übersetzte Text so lesen muss, als sei er auf Deutsch

Mis exigencias a la calidad literaria de mis traducciones han ido aumentando a lo largo de los años. Mi máxima es que una traducción tiene que ser una nueva obra de arte, eso significa que el texto traducido debe leerse como si hubiese sido escrito originalmente en alemán. El mayor problema para el traductor es que se quede “pegado” demasiado al original. Para obtener una sana distancia con el original, me gusta trabajar según el “método de las múltiples miradas”. Para eso he buscado la cooperación de unos escritores maestros del lenguaje como Gert Loschütz, Erich Hackl y Peter Stamm. En este método, el primer traductor crea una traducción literal correcta a la que, luego, un segundo traductor le dará vueltas de pies a cabeza y la elevará a un nivel literario; al final, ambos traductores dan los últimos retoques a la forma definitiva. Se trata también algunas veces de enmendar las inconsistencias del original, quitar los lastres y sacar a la luz las bellezas ocultas del texto. La calidad literaria es una cuestión del tiempo que se invierte. Con el “método de las múltiples miradas” se puede llegar fácilmente a ocho horas de trabajo por página. Aunque ninguna editorial puede pagarlo, tengo la ilusión de que mis traducciones se mantengan frescas unos 30 ó 50 años.

¿Cuáles han sido tus mayores éxitos?

Lo más importante que he logrado es, tal vez, haber animado a muchos autores jóvenes todavía desconocidos y, así, haber aumentado su autoestima. La mayoría de los escritores que he traducido han tenido su primera publicación en una lengua extranjera a través de un libro mío; entre ellos, algunos que se han hecho conocidos como Augusto Monterroso, Sergio Ramírez, Álvaro Mutis, Juan Gabriel Vásquez, Tomás González... En mi antología colombiana de 1969, Gabriel García Márquez fue presentado por primera vez en la República Federal Alemana (solo la RDA fue, por razones político-ideológicas, un poco más rápida –como sucedió también con Jorge Zalamea–). Pero todo esto no lo considero un mérito extraordinario. En realidad, soy yo el afortunado porque dedicarme a la literatura latinoamericana le dio sentido a mi vida, y los autores que conocí a través de este trabajo se han hecho mis amigos.

¿Y tu mayor fracaso?

Mi mayor decepción es no haber logrado hasta el momento establecer en los países de habla alemana a mi mayor descubrimiento: Tomás González, a quien

geschrieben worden. Das größte Problem für den Übersetzer ist, dass er zu sehr am Original „klebt“. Um Abstand zur Vorlage zu bekommen, arbeite ich gern nach der Vier-Augen-Methode und habe sprachmächtige Schriftsteller wie Gert Loschütz, Erich Hackl und Peter Stamm als Mitstreiter gewinnen können. Bei der Vier-Augen-Methode erstellt der erste Übersetzer zunächst eine korrekte wörtliche Übersetzung; diese wird vom zweiten Übersetzer „umgekrempelt“ und auf ein literarisches Niveau gehoben; zum Schluss feilen die beiden Übersetzer gemeinsam an der endgültigen Form. Dabei geht es manchmal auch darum, in der Übersetzung Ungereimtheiten des Originals auszubügeln, Ballast abzuwerfen und im Text verborgene Schönheiten ans Tageslicht zu fördern. Literarische Qualität ist eine Frage der Zeit, die man aufwendet. Bei der Vier-Augen-Methode kommt man leicht auf acht Stunden pro Seite. Das kann zwar kein Verlag bezahlen, aber dafür bleiben meine Übersetzungen, so hoffe ich, 30 oder 50 Jahre lang frisch.

Was waren deine größten Erfolge?

Das Wichtigste, was ich erreicht habe, ist vielleicht, dass ich vielen jungen, noch unbekanntem Autoren Mut gemacht und ihnen ein Selbstwertgefühl gegeben habe. Die meisten der von mir übersetzten Autoren haben ja in meinen Büchern ihre erste Veröffentlichung in einer Fremdsprache erfahren; darunter sind inzwischen bekannt gewordene Namen wie Augusto Monterroso, Sergio Ramírez, Álvaro Mutis, Juan Gabriel Vásquez, Tomás González ... In meiner Kolumbien-Anthologie von 1969 ist auch García Márquez zum ersten Mal in der Bundesrepublik Deutschland vorgestellt worden. (Nur die DDR war, wie auch bei Jorge Zalamea, aus politisch-ideologischen Gründen schneller.) Aber all das betrachte ich nicht als besonderes Verdienst. Eigentlich bin ich ja der Beschenkte, denn die Beschäftigung mit der lateinamerikanischen Literatur hat meinem Leben Sinn gegeben, und die Autoren, die ich durch diese Arbeit kennen gelernt habe, sind meine Freunde geworden.

Und dein größter Misserfolg?

Meine größte Enttäuschung ist, dass es mir bislang noch nicht geglückt ist, meine größte Entdeckung – Tomás González, den ich für einen der herausragenden zeitgenössischen Schriftsteller nicht nur Kolumbiens, sondern ganz Lateinamerikas halte – im deutschen Sprachraum endgültig durchzusetzen. Trotz des durchaus respektablen Erfolgs von *Das spröde Licht* hat der S. Fischer Verlag mit González nicht weitergemacht, und seine nächsten beiden Titel – der

considero uno de los grandes escritores contemporáneos no solo de Colombia sino de toda Latinoamérica. Pese al éxito respetable de su novela *La luz difícil*, la editorial Fischer no continuó publicando sus libros, y sus dos títulos siguientes, el poemario *Manglares* y la novela *Temporal*, tuvieron que salir en pequeñas editoriales. El problema con las editoriales pequeñas es que sus títulos apenas son tomados en cuenta por el público y por la crítica. Por ejemplo, la editorial zuriquesa Edition 8 envió el poemario *Manglares* a 30 críticos reconocidos sin que uno solo de ellos se haya dignado a escribir una reseña. En lugar de ello, apenas tres meses después de publicado, han aparecido en librerías de viejo numerosos ejemplares etiquetados “como nuevos”. La elegante forma de desechar. Al menos esos ejemplares no fueron a parar a la basura.

¿Que le aconsejarías a los jóvenes interesados en la difusión de la literatura latinoamericana?

Yo creo que los tiempos del luchador solitario quedaron atrás. Me parece que hoy en día solo se puede mover algo desde adentro, como parte del sistema (ya sea como *scout*, lector de editorial, redactor, periodista cultural, crítico). Tanto más me alegra ver que todavía hay jóvenes desinteresados y que, sin aspiraciones de lucro, por puro entusiasmo, se ocupan de la difusión de la literatura latinoamericana, amantes apasionados como ustedes de *alba*.



Tomás González © Juan Carlos Sierra

Gedichtband *Mangroven* / *Manglares* und der Roman *Was das Meer ihnen vorschlug* – mussten in Kleinverlagen erscheinen. Das Problem der Kleinverlage ist, dass ihre Titel vom Publikum und von der Kritik kaum wahrgenommen werden.

So hat die Zürcher Edition 8 den *Mangroven*-Gedichtband an dreißig namhafte Kritiker geschickt, ohne dass einer von ihnen das Buch mit einer Besprechung gewürdigt hätte. Stattdessen sind schon drei Monate nach Erscheinen des Titels zahlreiche Exemplare „wie neu“ im Antiquariat aufgetaucht. Die feine Art der Entsorgung. Wenigstens sind die Rezensionsexemplare nicht auf dem Müll gelandet.

Was würdest du jungen, an der Vermittlung lateinamerikanischer Literatur interessierten Menschen mit auf den Weg geben?

Ich glaube, die Zeiten, in denen altmodische Einzelkämpfer wie ich etwas erreichen konnten, sind vorbei. Heute kann man wohl nur von innen heraus, als Zugehöriger zum Establishment (als Book-Scout, Verlagslektor, Redakteur, Kulturjournalist, Kritiker) etwas bewegen. Umso mehr freut es mich zu sehen, dass es immer noch junge Leute gibt, die sich selbstlos und brotlos, aus reiner Begeisterung für die Verbreitung lateinamerikanischer Literatur einsetzen – verrückte Liebende wie ihr von *alba*.

Lesetipp der Redaktion: der von Rainer und Peter Schultze-Kraft übersetzte und beim Verlag mare im März 2016 erschienene Roman *Was das Meer ihnen vorschlug*.

Recomendación de lectura de la redacción: La novela *Was das Meer ihnen vorschlug* traducida por Rainer y Peter Schultze-Kraft y publicada en marzo de 2016 por la editorial mare.

WIEDERENTDECKT

CARMEN

OLLÉ

Texto / Text: Sylvia Miranda
Traducción al alemán por /
aus dem Spanischen von
Christiane Quandt

La vuelta de Noches de adrenalina, de Carmen Ollé

Noches de adrenalina von Carmen Ollé in neuem Gewand

Han pasado 34 años de la primera publicación del mítico libro *Noches de adrenalina* (Lima, 1981), de Carmen Ollé. En la contraportada de aquella edición la poeta anotaba: “No escribo sino para extirpar algunas obsesiones, para hurgar en la desolación de la infancia y para pulverizar o comprender el pasado. A través de la línea confesional de Leiris y Bataille quiero llegar a mirarme y abolir complejos y vergüenzas, en la conciencia permanente en el valor de las mujeres”. Este libro poliédrico, en el que los géneros se mezclan, pues es poesía, ensayo, diario íntimo, y hasta teatro, contiene tantas posibles lecturas que su riqueza ha posibilitado que varias generaciones se hayan visto reflejadas en él, catapultándolo al lugar mítico que ocupa en la literatura no solo hispanoamericana.

Seit der Erstausgabe des bedeutenden Buchs *Noches de adrenalina* (Lima 1981) von Carmen Ollé (deutsch etwa: Adrenalingetränkte Nächte) sind mittlerweile 34 Jahre vergangen. Auf dem Buchrücken jener Ausgabe schrieb die Dichterin: „Mein Schreiben ist zu nichts weiter nütze als meine Besessenheiten auszutreiben, in der Trostlosigkeit meiner Kindheit heruzustochern und die Vergangenheit zu zerreiben oder zu verstehen. Mittels autobiographischer Geständnisse wie bei Leiris oder Bataille möchte ich mich schließlich selbst ansehen und Scham und dauerhafte Selbstwertkomplexe im weiblichen Bewusstsein nachhaltig ablegen.“ Dieses vielschichtige Buch, wo sich Gattungen vermischen – es ist ebenso Poesie wie Essay, Tagebuch und sogar Theater – enthält so viele mögliche Lesarten, dass sich mehrere Generationen darin wiederfinden konnten, was ihm wiederum zu jener mythischen Position verhalf, die es nicht nur in der hispanoamerikanischen Literatur innehat.